

..... [p1]

+

Hooggeachte Heer en Biechtvader,¹

Nooit en zal ik dankbare woorden vinden krachtig genoeg om uit te drukken wat ik in mij verveele op het zien en overdenken van al wat gij voor mijn tijdelijk en eeuwig welzijn te werke stelt. Een ding nogthands doet mij pijn, mijnheer, en vele pijn en 't is dat ik u niet en kan niet en mag voldoen in hetgene uwe ijver zoo vurig (ik weet het) van mij verwacht.² Zoudet gij, gij Zelve willen dat ik eenen staet aenga, hoe heilig hij zij, tot den welken ik niet de minste goeste gevoele? God spare er mij van dat ik mij zou, zoo lange ik mijn gezond verstand behoude, blendeling in een bane ruischen, alswaer ik overtuigd ben dat voor mij niet t'huis te geraken is. Ai, gij spreekt mij van

..... [p2]

Seppen,³ Gustaef, Berchmans, maar gij zeidet mij zelve over twee dagen dat Seppen al twee jaar te permissie vraegt⁴ aen zijn vader. Zou dan ik gelijken aen Seppen, ik die sichten drie jaer nooit gedacht dervoreen⁵ gehad hebbe? En Gustaef, ge weet het, zijn gedacht is altijd gelijk een staende water geweest, nooit maer éenen keer door een kortstondige windje gerimpeld, en Berchmans??? Voor aleeer u eene gewigtige vrage voorenstellen moet ik zeggen dat ik van mijne ouders 't wege al zoo vrij ben als een vogel in de lucht: mijn vader en mijne moeder zouden mij uit dermaten geren zien priester worden; en daeruit zelve, Mijnheer, dat ik met hen, met u en met velen te strijden hebbe, daeruit besluit ik nog eens dat ik tegen God zijn wille zou gaen, volgde ik tegen mijn gedacht den eenen of den anderen roep om de wille van de menschen. 'k Ete liever het brood van den daguerman.

.....

- 1 De locatie van het origineel is onbekend. In het Guido Gezellearchief beschikken we over een foto van de eerste pagina van de originele brief. De volledige brief is verder beschikbaar in afschrift van F. Baur. Voor de editie baseren we ons voor de eerste pagina op de foto van het origineel. Voor het ontbrekende vervolg gebruiken we het afschrift van F. Baur. (Er zijn ook enkele citaten van de brief gepubliceerd in: Caesar Gezelle. Voor onze misprezen moedertaal. Castricum: Dante Alighieri, 1923, p.77)
- 2 De Gheldere studeerde kort filosofie aan het kleinseminarie in september 1860 met het oog op een priesterschap. Hij kende een geloofscrisis en in oktober 1860 was hij al student geneeskunde te Leuven.
- 3 Vanaf hier gebruiken we het afschrift van F. Baur voor de transcriptie.
- 4 Om priester te worden.
- 5 Baur schrijft een / om scheiding van de woorden aan te duiden.

Omdat ik noch dokter, nog (sic) avocaet nog etc. niet en kan worden daeruit volgt toch niet dat ik priester moet zijn? Ach! Mijnheer Gezelle, ge spreekt mij about obstacles, petty? - indeed! - teasing? - not in the least! - Hoe kleene ik ben, ik zou der zoo gemakkelijk over gaen dat 't er op aenkwame.

Mijnheer nu volgt de questie waervan het volgende mijns levens afhangt Kan ik zonder priester te zijn een plaetse hebben bij u in Engeland? Dat wil zeggen: kan ik er gaen? Shall I not be rebuked (whein I shall be there already) for being a laic? Die vrage is mij ingegeven geweest door dat gij zegt: What you feel yourself called for will not do in England unless you be a priest. - You mean perhaps it should be better if I wer[e] a priest, but shall it be uneasy for me, for you, for Mr. Benoit or⁶

..... [p2]

or⁷ for any one else if I [would] be not a priest? In that case I would rather stay here in Flanders and establish me a Professor of languages in a town, and there too good Jesus would throw a merciful look on my humble but sincere efforts. This is the disposition with which I throw myself in the arms of you, Sir, hoping that Heaven will turn everything to our common end on earth and in the other life. My dearbeloved friend and confessor don't take it ill if an expression to (sic) bold or to (sic) free has escaped me in the course of this letter. You know it is my defect to be rather too sincere:

A thousand thanks and pray for me.

Karel.

Vergeef mijn gekrabbel en scheur dezen as 't u belieft.

.....

6 k.o. (keer om), waarschijnlijk niet in de originele brief, maar door de afschrijver F. Baur.

7 Baur herhaalt het woord "or" op de keerzijde. "or" is omcirkeld.

Briefbeschrijving

Verzender	[De Gheldere, Karel]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/xx/[1860]
Verzendingsplaats	onbekend
Annotatie	Locatie origineel onbekend: brief is enkel in gepubliceerde versie beschikbaar (citaat) en in afschrift van F. Baur. In het Gezellearchief zit ook een foto van pag. 1 van het origineel (nr. 3973)
Annotatie	Locatie origineel onbekend: brief is enkel in gepubliceerde versie beschikbaar (citaat) en in afschrift van F. Baur. In het Gezellearchief zit ook een foto van pag. 1 van het origineel (nr. 3973)
Gepubliceerd in	Caesar Gezelle. - in : Voor onze misprezen moedertaal. - Castricum : Dante Alighieri, 1923, p.77

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	kopie van F. Baur

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 533, map 11,5
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.25972

Inhoud

Incipit	Nooit en zal ik denkbare woor-
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands; Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/xx/[1860], s.l., [Karel De Gheldere] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Louise Snauwaert; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
